

# ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Казахстанская модель  
межкультурной коммуникации





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. В обобщенном виде вы получаете представление о базовых факторах казахстанской модели межкультурной коммуникации: функционализм, культурный релятивизм, неопозитивная модель «свой-чужой».

2. Казахстанская модель межкультурной коммуникации складывалась под влиянием исторических предпосылок формирования полиэтничности Казахстана и ряда таких культурных факторов, как институт тамырства.

3. Укреплению казахстанской модели межкультурной коммуникации способствовали государственная национальная и языковая политики, деятельность Ассамблеи народа Казахстана и национально-культурные центры.

Основные идеи темы № 1: казахстанская модель межкультурной коммуникации исходит из принципов функционализма и культурного релятивизма.

Основные идеи темы № 2: основываясь на семантической модели «свой-иной», казахстанская модель межкультурной коммуникации характеризуется открытостью для контактов, определенной толерантностью по отношению к незнакомым, чужим, представителям иного этноса, иной веры.

Основные идеи темы № 3: поликультурность, поликонфессиональность населения Казахстана является результатом определенных исторических факторов, многие диаспоры принудительно были депортированы на земли казахов, в период сталинских репрессий, и помнят бескорыстную помощь казахского народа.

Основные идеи темы № 4: в консолидации этнических диаспор вокруг титульной нации большую роль сыграл культурный фактор, в частности, социальный институт тамырства – дружеские отношения между казахами и представителями иных этносов.

Основные идеи темы № 5: свою лепту в становление казахстанской модели межкультурной коммуникации внесли государственная национальная и языковая политика, деятельность Ассамблеи народа Казахстана. Казахстанская модель – это культурная мозаика.

Основные термины и понятия:

Постулат – принцип.

Диаспора – значительная в количественном отношении этническая группа, проживающая в иноэтническом окружении.

## Функционализм и культурный релятивизм

Межкультурная коммуникация, насчитывающая более чем тысячелетнюю историю, особо актуализировалась в последнее столетие и стала объектом отдельной науки. В практическом отношении это вызвано стремительными изменениями структуры и характера населения чуть ли не всех стран, необычайной мобильностью многих социальных групп, в связи с чем общение представителей разных культур стало типичным, а коммуникативная эффективность общения стала насущной необходимостью.

В общественно-политическом плане проблема межкультурной коммуникации приобретает особую значимость в связи с поликультурностью и полиязычием населения многих стран и с тем, что разные этнические группы в составе полиэтнического государственного образования имеют разный статус и находятся в разном положении, неодинаковы их возможности участия в решении государственных задач.

Исходными позициями теории и практики межкультурной коммуникации, осуществляемой в Казахстане, являются функционализм, восходящий к трудам Кребера, и культурный релятивизм, разработанный Херсковицем. Значимость указанных идей определяется направленностью на понимание других типов культур, необычного образа жизни, стремлением рассмотреть культуру изнутри, познать иные культурные ценности, признанием самобытности и полноценности каждой культуры, принципиальным отказом от этноцентризма и евроцен-тризма при сравнении культур различных народов.



### Свой-иной как база казахстанской модели межкультурной коммуникации

Как и в других теориях межкультурной коммуникации, казахская модель включает семантическую модель свой-чужой, но в его трансформированном виде свой-иной, поскольку одной из особенностей казахской духовной культуры является открытость для контактов, определенная толерантность по отношению к незнакомым, чужим, представителям иной веры, иного этноса. Это особенность лежит в основе понятийной составляющей таких концептов, как қонақжайлық (гостеприимство), дастарқан (застолье), ағайын (родственник), тамыр (побратим) и др.

Уместно привести в качестве аргумента к положению об исконно присущем традиционной духовной культуре казахов неопозитивного сочетания свой-иной, диссертационное исследование А. Сейдикеновой о бинарной оппозиции өзiм-өзге (свой-чужой), выполненное под нашим руководством. А. Сейдикенова, анализируя оппозицию указанных концептов на материале оригинальных художественных текстов казахских (Мухтар Магауин, Дулат Исабеков, Азильхан Нуршаихов) и французских писателей (Жан-Поль Сартр, Наталья Саррот), выявляет существенные различия между сопоставляемыми языками: в казахском языке концепт «өзiм» имеет очень большой объем, и, самое главное, развитие этого концепта подчинено центростремительным силам, т. е. концепт «өзiм» отличается динамичностью, обогащением содержания, вовлекая в свою структуру все больше единиц. Присущая казахской культуре указанная тенденция отражена в казахской пословице: «Бiр көрген – бiлiс, екi көрген – таныс, үш көрген – туыс» (Человек, которого ты видишь в первый раз, становится знакомым; человек, которого ты видишь во второй раз – это приятель; человек, которого ты видишь в третий раз – это почти родственник).

Во французской лингвокультуре, как наглядно иллюстрирует фактический материал, развитие концепта свой подчинено центробежным силам, объем концепта иногда сужается до я. В качестве иллюстрации к мысли об исконной толерантности казахов приведем отрывок из монографии М. Б. Амалбековой, посвященной проблеме формирования билингвальной личности. Автор описывает, как чужой для семилетнего Г. Бельгера казахский аул станет своим. Сам Г. Бельгер в эссе «Аул» напишет: «Аул – мой аул, моя опора, моя защита, мой дом, здесь я не пропаду, здесь обо мне позаботятся, в беде не оставят, я член этой общины, этого сообщества, аул в ответе передо мной, а я в ответе перед ним, и если я совершу что-нибудь постыдное, то я опозорю не только своих родителей, а свой аул, мне будет стыдно смотреть в глаза дедушкам Абильмажину, Ергалию, Омару, Коспану, Жайлаубаю, Нуркану, Кали, Сейтходже и многим – многим другим».

В приведенном отрывке представлена трансформация: чужой казахский аул в восприятии Г. Бельгера становится своим, моим. В свою очередь, в этом же эссе приведена ситуация, когда аульчане знакомят Г. Бельгера с Бауыржаном Момышулы и представляют его как своего: «Он переводчик. Наш бала. Казахскую школу закончил. В «Жулдызе» работает. Немыс».

Данная особенность казахской духовной культуры представляет значительный интерес, если интерпретировать их в рамках выявленной М. М. Бахтиным закономерности: «никакой диалог невозможен, если культуры пытаются общаться или взаимодействовать между собой с позиций я – для себя, другой – для себя, в этом случае друг другу противостоят два монолога. Для того чтобы возник диалог, этнические культуры должны повернуться лицом друг к другу, обратиться к интересубъективности, встать на позицию другой – для меня, я – для другого».

Основные положения существующей теории межкультурной коммуникации были сформулированы на базе ситуации вхождения отдельного человека, либо небольшой группы людей в основной массив представителей иной культуры/этноса, логическим результатом подобной межкультурной ситуации становится ассимиляция, когда индивидум полностью принимает культуру этноса, в которую он входит. Подобная тенденция метафорически именуется «плавильным котлом».

Для Казахстана как поликультурного государства такая модель межкультурной коммуникации не вполне приемлема по нескольким причинам. Первая причина – это особые исторические условия, приведшие к полиэтничности Казахстана.



## Становление полиэтничности Казахстана

Одним из основных постулатов национальной политики Казахстана, неизменность которого неоднократно подчеркивалась главой государства в его выступлениях, является единство народа и согласие, что в настоящее время оценивается многими экспертами как главная ценность казахстанского общества.

Единство народа и согласие – это результат, помимо прочего, и эффективной межкультурной коммуникации, которая проводится в Казахстане с учетом множества факторов, научно обоснованной и выверенной национальной и языковой политики государства, с постоянным вниманием к проблемам жизни этнических групп населения РК.

Казахстан – поликультурное, поликонфессиональное, полиэтничное государство. Ядром, стержнем Казахстанского общества выступает казахская нация, которая сформировалась как нация на своей исторической Родине, имеет богатую традиционную и современную национальную культуру, прошла сквозь многочисленные испытания, в том числе и период тоталитаризма, сохранила свой национальный менталитет, свою философию жизни, доказала свою жизнеспособность, свою открытость миру, желание жить в мире и согласии с представителями многочисленных национальных диаспор.

Национальные диаспоры, проживающие в Казахстане, появились в Казахстане в разное время и в силу разных обстоятельств. В первую очередь, следует указать на узбекские, татарские, киргизские, каракалпакские этнические группы, которые являлись соседями казахов, имели общие с казахами исторические корни, родственные языки и культуры. С ними казахов издавна связывают неразрывная дружба, согласие, взаимное уважение. Первый период возникновения русской диаспоры в казахской степи связан с политикой колонизации национальных окраин царским правительством и заселением русскими переселенцами северных и восточных земель Казахстана. Второй период расширения круга русских переселенцев, а также украинской и белорусской диаспор – это освоение целинных земель в советский период, связанное с долгосрочными планами Хрущева по раздроблению территории Казахстана. Немецкая, корейская, польская, чеченская, азербайджанская диаспоры были принудительно оторваны от родных земель и депортированы в Казахстан в период сталинских репрессий.

Такова картина становления полиэтничности и поликультурья в Казахстане. В этой связи следует особо отметить роль казахского народа в сохранении депортированных диаспор, помощь, сочувствие казахов депортированным переселенцам. До сего времени в исторической памяти этих народов сохранилась глубокая благодарность казахскому народу за его гуманизм, бескорыстную помощь.

Незнание истории возникновения той или иной диаспоры на земле Казахстана порождает неверное толкование этноязыковой ситуации и создает почву для неадекватной реакции как, с одной стороны, типа: почему именно казахскому языку дан статус государственного языка, почему мы должны знать казахский язык? С другой стороны: почему у русской, немецкой, уйгурской, корейской и др. диаспор в Казахстане есть школы, периодика, телерадиопрограммы, театры и т. д.?

## Культурные предпосылки казахстанской модели межкультурной коммуникации

Помимо исторического фактора в консолидации диаспор вокруг титульной нации большую роль играет лингвокультурологический фактор. По воле судьбы оказавшиеся в Казахстане русские, немцы, корейцы, чечены, ингуши (речь идет о старшем и среднем поколении) знали казахский язык и общались с казахами на казахском языке, понимали и чтити обычаи и традиции казахов, отсюда возникли шуточные выражения «ұйғырдың қазағы, қазақтың ұйғыры, қазақтың ішіндегі неміс, немістің қазағы, өзіміздің орысымыз», в основе которых лежит понимание того, что совместное проживание на одной земле возможно лишь, во-первых, при признании и уважении прав коренных жителей казахской земли, во-вторых, что длительные контакты ведут к взаимообогащению культур контактирующих этносов. Все это



составляет суть института тамырства, где исходное понятие тамыр означает «верный друг, с которым имеются постоянные контакты», но при этом имеется в виду, что тамыр – это друг, который является представителем иного народа, иного этноса. Хотя институт тамырства возник очень рано, но подобная трактовка понятия тамыр связана с периодом массового переселения русских крестьян на территорию Казахстана, когда русские должны были адаптироваться к суровым условиям и учиться, чтобы выжить, многому у местных жителей. В свою очередь, казахи перенимали у русских переселенцев навыки, связанные с земледелием, возведением домов и т. д.

Понятие и слово тамыр широко известны, есть образованные от этого слова производные: тамырлас, тамырластық, тамырлық, пословицы и поговорки, отражающие характер отношений между тамырами.

В этом плане показательной представляется пословица «Жақсы көрер тамырдың атын алма, тайын ал», для глубокого понимания которого необходим культурологический комментарий. Дело в том, что в казахской культуре часты ситуации, когда один человек может попросить/взять у другого человека понравившегося породистого скакуна, ружье, хороший ковер и т. д. Так охотник, возвращающийся с хорошей добычей с охоты, обычно по пути к себе домой раздает большую часть добычи либо нуждающимся, либо родственникам. Победитель каких-либо спортивных соревнований, либо песенных, музыкальных состязаний также основную часть приза раздает своим болельщикам.

Кроме того, существовало понятие «бұйымтай», которое в «Энциклопедии этнографических категорий, понятий и названий у казахов» объясняется следующим образом: «В случае, когда человек специально приезжает в гости на 3–4 дня, перед его отъездом хозяин благодарит гостя за его приезд и спрашивает, что бы ему хотелось получить в качестве желательного подарка, либо какая у него есть другая просьба к хозяину. И тогда гость может в качестве подарка указать на что-то довольно ценное».

Так вот, в случае между тамырами желательно не наносить большого материального ущерба другу и вместо взрослого коня ограничиться двухгодовалым жеребенком. Иначе говоря, тамыры в любой ситуации стараются помогать друг другу.

В период до этапа интенсивной русификации казахский язык выступал как средство межкультурной коммуникации, выполняя функцию сближения культур, а институт тамырства способствовал формированию духа толерантности. К сожалению, молодое поколение мало осведомлено об этом.

## Ассамблея народа Казахстана

Известно, что проблема сохранения этносом своей этнической самобытности является очень острой, болезненной. Речь идет не об отдельных людях, а о крупных этнических группах, имеющих значительное количество членов этноса, постоянно проживающих на территории Казахстана. Проблема сохранения каждой более/менее крупной этнической группы ее менталитета, культуры языка учитывается при формировании национальной политики Казахстана. На I форуме народов Казахстана в 1992 году Н. Назарбаев выдвинул идею создания Ассамблеи народов Казахстана, которая дала бы возможность, по его словам, «повседневно слышать голос человека, голос каждого народа, любой национальности». В связи с этим в 1995 году была создана организация Ассамблея народов Казахстана. По мере накопления опыта работы и осознания вызовов времени как общее положение об Ассамблее народов Казахстана, так и стратегия данной организации уточнялись, конкретизировались в соответствии с государственной национальной политикой.

Ассамблея народа Казахстана вместе с системой национально-культурных центров проводят большую работу по укреплению особой модели межкультурной коммуникации, которую метафорически обозначим как «культурная мозаика». Именно эта модель культивируется в Казахстане, и именно в рамках этой модели формируется толерантность. При этом следует уточнить, что традиционно, используя термин «культурная мозаика», имеют в виду изолированность, своего рода индивидуализм разных по характеру культур.





Мы же вкладываем в этот термин несколько иной смысл: сохранение этнической группой своего языка и культуры и сформированность в самосознании представителей этой группы этнической идентичности. Вместе с тем должно быть четкое представление о том, что данная этническая группа является составной частью единого государственного образования, стержнем которого выступает казахская нация, а объединяют живущие в Казахстане этнические группы – единые цели, единые устремления.

Поэтому мозаика должна не резать глаз несоотнесенностью цвета и формы, а представлять собой гармоническое образование.

### Контрольные вопросы для размышления

1. Какой вариант семантической оппозиции «свой-чужой» лежит в основе казахстанской модели межкультурной коммуникации?
2. Какие факторы привели к полиэтничности Казахстана?
3. Что такое тамырство?
4. Что такое Ассамблея народа Казахстана?
5. Как Вы понимаете культурную мозаику?

### Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте реферат: «К истории полиэтничности Казахстана».
2. Обсудите с друзьями: «Какие функции возложены на Ассамблею народа Казахстана?».

### Дополнительная литература

1. Kroeber A. L. Anthropology. Race. Language. Culture. Psychology. Prehistory. N. Y. 1948. p. 285.
2. Herskovits M. Cultural Anthropology. N. Y. 1955, p. 351.
3. Ахметжанова З. К. Очерки по национальной концептологии. Алматы: Елтаным, 2012.
4. Сейдикенова А. Қазақ және француз тілдеріндегі «Өзім»-«өзге» концептілер (мәтіндер негізінде). Филология ғылымдары кандидатының диссертация авторефераты. Алматы, 2009.
5. Амалбекова М. Б. Феномен билингвальной личности в этноязыковом ландшафте Казахстана. Астана, 2009.
6. Бахтин М. М. К философии поступка. // Философия и социология науки и техники. Ежегодник 1984/1985. М.: Наука, 1986.
7. Уәли Н. Қазақтың тамырластық институты мен толеранттылығы. // Ана тілі – 2009 ж. 27 тамыз – 2 қыркүйек. – №34 – 6б.
8. «Қазақтың этнографиялық категориялар, ұғымдар мен атауларының дәстүрлі жүйесі». Энциклопедия. I том. Алматы: DPS, 2011 – 551б.
9. Шаймердинова Н. Ж., Авакова Р. А. Язык и этнос. Алматы: «Қазақ университеті», 2004. с. 188–220.